

I Encuentro Argentino de Traducción Audiovisual: «Una jornada sin cadenas»

Este año la Comisión de Artes Audiovisuales decidió encarar un nuevo desafío al comenzar una serie de encuentros en los que se comparten experiencias de profesionales con trayectoria nacional e internacional. En un ambiente de respetuoso debate, la amplia gama de temas expuestos por los ponentes del I Encuentro suscitó risas, curiosidad y asombro en el público.

| Por la **Comisión de Artes Audiovisuales** |



**Comisión de Artes
Audiovisuales**



El sábado 31 de agosto, se llevó a cabo el I Encuentro Argentino de Traducción Audiovisual en el salón San Ignacio de la Universidad del Salvador, por gentileza del doctor Héctor Valencia, donde el traductor público Damián Santilli, consejero a cargo de la Comisión, abrió el encuentro dando la bienvenida a los más de doscientos treinta asistentes que colmaron el auditorio y tuvieron el agrado de presenciar una jornada que se caracterizó por la variedad y originalidad de los temas que se trataron en las diversas ponencias.

La oradora encargada de abrir el evento e invitada especial de este año fue la española Julia Osuna Aguilar, licenciada en traducción e interpretación y especializada en la traducción de novelas gráficas, más conocidas como cómics.

A lo largo de su más que interesante y novedosa ponencia, Julia habló sobre la importancia de las imágenes en la traducción de este tipo de material. Explicó que las ilustraciones en los cómics son primordiales, ya que en este tipo de textos existe un código tanto textual como visual



o estético y, por ende, las palabras que se utilizan se apoyan en la imagen que se muestra. Esto significa que, en el momento de traducir novelas gráficas, primero se debe explorar la imagen para luego poder determinar su implicancia en el texto, debido a que no solo se traduce el significado, sino también el aspecto. Sin embargo, la presencia de las ilustraciones también representa una limitación de espacio a la que el traductor debe adaptarse para poder reproducir o, al menos, intentar reproducir en su totalidad el texto fuente. Por otro lado, las imágenes también pueden servir de ayuda porque acotan el sentido y, en caso de no haber podido reproducir la totalidad del contenido de una viñeta, es posible que encontremos la solución a lo faltante en la imagen siguiente.

La española destacó que el traductor de novelas gráficas debe tener una sensibilidad visual, ya que debe existir una unión entre las imágenes y las palabras, debido a que estas últimas sirven como ancla para el mensaje que se quiere transmitir. Julia también mencionó que las novelas gráficas son, en cierto modo, el colmo de la invisibilidad, ya que no se consideran literatura y algunas personas toman a la traducción de cómics como una tarea menor. Sin embargo, la realidad es que

el mercado editorial no da abasto y se necesitan cada vez más traductores que puedan realizar este tipo de traducción.

La segunda oradora de la jornada, la traductora literaria y técnico-científica de francés Laura Fóllica, se refirió al «Panorama de formación de posgrado en traducción audiovisual, en España». Comenzó mencionando una nueva disciplina de traducción, la TAV (traducción audiovisual), y explicó que este término tiene la facilidad y peculiaridad de poder englobar todos los tipos de transferencias de textos que utilizan los canales acústico y visual simultáneamente para la construcción y producción de significado. Habló de la constitución de la TAV como subsistema desde la década de los noventa hasta la actualidad.

En cuanto a las condiciones de posibilidades de auge de la TAV, mencionó el tema del desarrollo de las autonomías y detalló tres puntos: el primero es que en 2010 la ley de cine en catalán estableció una cuota del 50 % de la pantalla en catalán; el segundo está relacionado con la Ley General de Comunicación Audiovisual del 31 de marzo de 2010, donde se involucra a las televisiones públicas y privadas; y el tercer punto hace referencia a la web 2.0, es decir,

>> I Encuentro Argentino de Traducción Audiovisual: «Una jornada sin cadenas»

la proliferación de los *fansub*. A continuación, la traductora habló de los problemas específicos de la traducción audiovisual: la relación texto-imagen, el traductor en la cadena de producción, la velocidad de lectura de los subtítulos, el ajuste (subtitulado y doblaje), el tiempo de entrega, etcétera; y de los problemas generales: humor, nombres propios, culturemas y demás. Por último, la oradora mencionó algunas universidades de España en las cuales se dictan estudios de grado para el desarrollo de la formación en TAV: Universidad Alfonso X el Sabio, Universidad de Córdoba, Universidad Autónoma de Barcelona, entre otras. Al cierre de la ponencia, la traductora dejó una reflexión final con respecto a la reglamentación de la ley de doblaje al neutro: ¿cómo será esta medida en un país que está acostumbrado a los subtítulos?

La siguiente ponencia fue la de Marilina Derisio, Grisel Giménez y Guillermina Usunoff, quienes hablaron del detrás de escena del producto audiovisual y de la interrelación traductor-coordinador de proyectos-cliente. El

grupo de oradoras de esta ponencia comenzó por explicarnos cuál es la relación que se presenta entre un traductor independiente y un coordinador de proyectos de una productora audiovisual. Con respecto a este último puesto, Grisel Giménez opinó que, a veces, no es conveniente que el PM (*Project Manager*) sea traductor, porque el trabajo es más general y el traductor pierde esa visión global del proceso televisivo. Contó que, en Turner, la empresa para la cual trabaja como coordinadora de proyectos, cuentan con seis correctores y seis editores que siguen la ruta del texto después de que este pasa por el traductor. También aclaró que es bueno contar con traductores especializados en distintos temas o que es conveniente pasarle al traductor material que pueda llegar a ser de su agrado, porque el resultado suele ser más positivo. Por otro lado, los traductores *in-house* están preparados para darles un *feedback* a los traductores externos, para darle coherencia al texto, en caso de necesitarlo, y para resolver dudas de los traductores.

Guillermina Usunoff, por otro lado, nos habló sobre el reclutamiento de traductores para



trabajar para una productora. Nos dijo que es un proceso que suele hacerse a través de los avisos clasificados, pero cada vez es más fuerte la «recomendación» de otros colegas interesados que pueden hacer los traductores externos que ya trabajan para esa empresa. Luego, nos contaron cuáles son otras características que puede tener un traductor audiovisual y que pueden interesarle a una productora; por ejemplo, saber temporizar, es decir, darle a cada subtítulo el momento de entrada y salida de la pantalla. Nos indicaron que no hay que subestimar el manejo de la temporización porque, para algunas empresas, es imprescindible en el traductor, mientras que otras tienen sus propios *spotters* y el traductor solo se dedica a traducir. Grisel nos explicó que el hecho de que un traductor sepa temporizar es muy importante porque lo ayuda a marcar prioridades a la hora de hacer su traducción.

Con respecto a la relación traductor-coordinador, Marilina Derisio nos contó que parte del trabajo del coordinador es hacer un seguimiento del desempeño del traductor y

poder hacerle devoluciones para que siempre siga mejorando. También se habló de tarifas, de la confidencialidad que debe tener el traductor con respecto al material que le envía la empresa y del protocolo que debe seguir cada subtitulador. Guillermina nos contó que lo que más valora un PM de un traductor es que el texto sea legible y natural, que utilice el español neutro que exige el cliente, que use los glosarios que entrega la productora para determinados programas, que respete las indicaciones, que tenga disponibilidad y que sea colaborador. También les recomienda a los traductores que, antes de postularse como subtituladores para una productora, se capaciten en el tema mediante cursos o talleres externos.

En la segunda parte de la charla, los actores de doblaje Matilde Ávila y Rolando Agüero hablaron sobre la ley de doblaje recientemente sancionada. Nos contaron que la ley anterior había sido sancionada en 1988, por lo que se encontraba obsoleta con respecto a cómo se había ido modificando el mercado en las últimas décadas. Nos explicaron que



>> I Encuentro Argentino de Traducción Audiovisual: «Una jornada sin cadenas»



esto es un importante puntapié inicial para seguir haciendo las modificaciones que se necesitan. La nueva ley establece que el 50 % de la producción nacional en canales de aire debe ser doblada en la Argentina, pero esto le abre la puerta a otra modificación para proponer, porque en 1988, cuando se sancionó la ley, no existía la televisión por cable. Finalmente, terminaron su exposición afirmando que esta nueva ley es beneficiosa para todos, ya sean traductores, actores de doblaje o directores.

Después del almuerzo, las traductoras públicas Mariana Costa y Marianela Farina, miembros de la Comisión, dieron una charla sobre la problemática de los subtítulos en el cine, en la que analizaron los resultados de la encuesta realizada recientemente por la Comisión. (Ver nota «La calidad de los subtítulos en el cine»).

El siguiente orador de la jornada, Alejandro Graue, actor y doblajista de series, documentales y películas, analizó el caso de *Game of Thrones* y expuso sobre la problemática que surge cuando el doblaje y el subtitulado atentan contra la producción original. Comenzó resaltando la importancia de la excelencia del producto final y dijo que todos somos humanos y podemos cometer errores, pero hay ciertos parámetros que un profesional debe

tener en cuenta al presentar su producto final, que será el resultado de un trabajo en conjunto del traductor, el director y los actores.

A lo largo de su exposición, Alejandro cautivó al público presente en el encuentro con el histrionismo y la simpatía propios de su profesión. Destacó que el traductor debe apiadarse del personaje y respetar su idiosincrasia. Asimismo, el rol del director de doblaje es de absoluta importancia en el momento de la grabación. El criterio del director, muchas veces, determina la calidad del producto final.

Luego prosiguió explicando los puntos que lo llevaron a escribir una nota sobre los problemas en el doblaje y subtitulado de *Game of Thrones*. Entre ellos, destacó la asignación de voces que varía de capítulo a capítulo, la mala pronunciación continua de los nombres de los personajes principales y el completo cambio de significado de ciertos términos.

Comentó la importancia de mantener un criterio uniforme en la utilización de los nombres de los personajes o las ubicaciones geográficas principales y resaltó que en muchos casos es mejor respetar la traducción oficial de los libros. Considerando que se trata de una serie que cosecha una gran cantidad de fanáticos alrededor del mundo y el dinero

invertido en la producción, se debería prestar mayor atención a la calidad de los subtítulos y el doblaje realizado. Invertir en profesionales de calidad refleja el interés de las productoras en brindar un servicio de calidad a sus consumidores. Los profesionales involucrados deben tener el criterio y el conocimiento necesarios para brindar dicho producto.

Finalmente, debemos resaltar una reflexión de Alejandro que nos dejó pensando: la traducción es un arte y debería realizarse de la mejor manera posible. Hace falta dedicación para generar esa sensación indescriptible que brinda el leer un buen guion.

La última ponencia abordó un tema más que controversial: «Todo lo que siempre quisiste saber sobre la traducción de material erótico, pero nunca te atreviste a preguntar». Estefanía Giménez Casset y Alejandra Tolj, ambas traductoras públicas especializadas en el mundo audiovisual, comenzaron su ponencia citando el experimento de un colega, José Luis Castillo: les pidieron a los asistentes que cerraran los ojos para que recordaran su primera experiencia sexual y lo poco que sabían sobre el tema, también la falta de información y ayuda que sentían. Luego, explicaron

que así se siente un traductor audiovisual a la hora de realizar traducciones de material erótico, debido a la falta de material de investigación que hay al respecto, ya que suele ser un tema tabú. Siguiendo por este camino, nos hablaron sobre los distintos desafíos que enfrenta un traductor; entre otros, la adaptación del texto a la imagen (juegos de palabras y problemas de traducción condicionados por el sema visual). Se habló de la falta de libertad en español neutro para los términos específicos y se ejemplificaron dichos desafíos en diferentes videos que divirtieron a la audiencia. Fue un tema que realmente interesó mucho y que generó un debate e intercambio de opiniones al final de la ponencia, así como también diversas consultas.

Este I Encuentro Argentino de Traducción Audiovisual superó ampliamente las expectativas de la Comisión por la gran convocatoria y la devolución del público asistente, lo cual nos incentiva a seguir trabajando e investigando para profesionalizar la tarea del traductor audiovisual y generar conciencia en el público sobre la importancia de que seamos los profesionales quienes realicemos estas tareas de alcance masivo. ■

2014: un año con grandes planes para una comisión que no deja de crecer

La Comisión de Artes Audiovisuales invita a los matriculados a sumarse a esta comisión de trabajo en el año 2014, con el fin de participar de diversos proyectos pensados para el año próximo, como la realización de un glosario de *idioms*, que tiene como fin ayudar al traductor audiovisual en su tarea diaria, la organización del II Encuentro Argentino de Traducción Audiovisual, la organización de un posible encuentro de TAV en la provincia de Mendoza y la creación de un proyecto de ley que regule la actividad del traductor audiovisual. Invitamos a todos los interesados a acercarse al Colegio o a escribir a artesaudiovisuales@traductores.org.ar para aclarar dudas o informarse sobre el trabajo de la Comisión.